

La traduction en français du volet SAMP des examens a-t-elle un impact sur la performance?

Brian J. Hess, PhD ; Sonia Labbé, MSc ; Tatjana Lozanovska, MEd ; Ed Ziesmann, BA, BSc (physio), MBA ; Brent Kvern, MD, CCMF, FCMF
Le Collège des médecins de famille du Canada

Contexte

Pour maintenir la validité de l'Examen de certification en médecine familiale du CMFC, il est important que le CMFC emploie un processus de traduction robuste afin de s'assurer que la version française de l'examen est équivalente à la version anglaise.

Objectif

Déterminer si les candidats qui passent le volet simulations cliniques écrites abrégées (SAMP) des examens traduits en français sont aussi performants que les candidats qui passent l'examen en anglais.

Participants

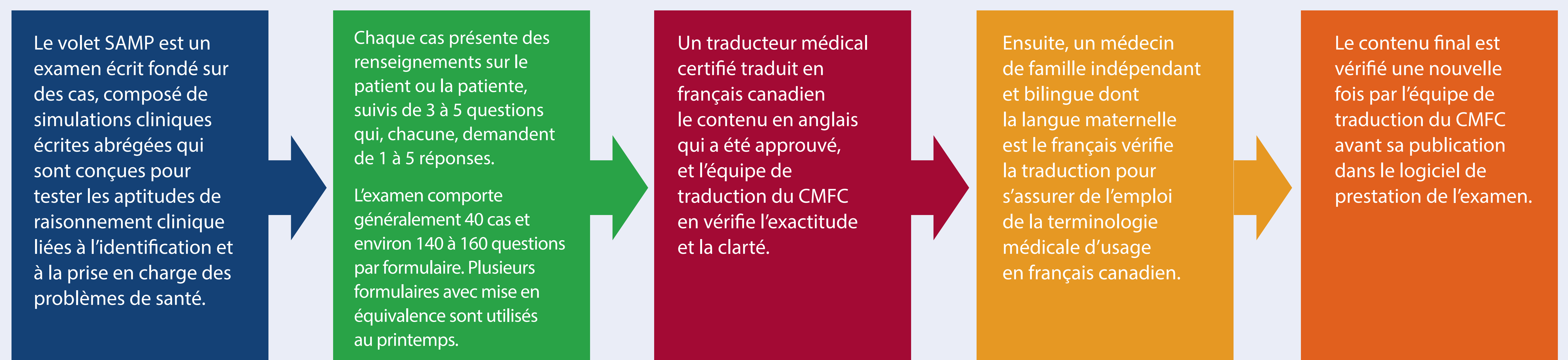
L'ensemble des résidents des 17 programmes canadiens de résidence en médecine de famille qui passent la composante SAMP de l'examen de certification pour la première fois.

Printemps 2022 (n=1 407) > Anglais = 1 039
Français = 368

Automne 2022 (n=93) > Anglais = 68
Français = 25

Printemps 2023 (n=1 369) > Anglais = 1 036
Français = 333

Conception et analyse



Analyse des données



Des analyses statistiques ont été effectuées afin de comparer la performance des candidats anglophones et francophones à chaque cas de SAMP et à chaque question.

Le comité des examens a examiné les questions présentant des différences de performance statistiquement significatives ; ces questions ont été retirées de la notation lorsque la différence découlait d'une ambiguïté de sens dans l'une des deux langues, d'une erreur de traduction ou d'un problème de notation.

La différence entre les notes moyennes globales obtenues aux SAMP dans les deux groupes linguistiques a été évaluée à l'aide d'un modèle linéaire général, en tenant compte du genre, du type de faculté de médecine (internationale ou canadienne) et du programme de résidence.

Une régression logistique multivariée a permis de déterminer si la langue était associée ou non à un résultat de réussite selon les covariables.

Résultats



Questions présentant une différence significative de performance entre les groupes linguistiques et retirées de la notation



Printemps 2022
6 questions identifiées dans les formulaires
Performance supérieure pour ces 6 questions en ANG
0 retirée



Automne 2022
7 questions identifiées
Performance supérieure pour 5 questions en ANG ; 1 retirée
Performance supérieure pour 2 questions en FRA ; 0 retirée



Printemps 2023
11 questions identifiées dans les formulaires
Performance supérieure pour 6 questions en ANG ; 3 retirées
Performance supérieure pour 5 questions en FRA ; 2 retirées

La langue était un facteur prédictif faible mais statistiquement significatif de la réussite à l'examen du printemps 2022 (RC français c. anglais = 0,40 ; IC à 95 % : 0,23 à 0,72)

Le taux de réussite aux SAMP était supérieur à 90 % dans les deux groupes linguistiques

Examen de l'automne 2022

Aucune différence significative des notes moyennes obtenues aux SAMP ni des taux de réussite n'a été observée entre les groupes linguistiques

La langue n'était pas un facteur prédictif statistiquement significatif de la réussite à l'examen du printemps 2023 (RC français c. anglais = 1,26 ; IC à 95 % : 0,69 à 2,30)

Le taux de réussite aux SAMP était supérieur à 90 % dans les deux groupes linguistiques

Comparaison des notes moyennes obtenues aux SAMP au printemps 2022 – Modèle linéaire général

Source	F	Signif.	Ampleur de l'effet η^2 partiel	Interprétation (moyennes ajustées)
Langue (ANG ou FRA)	9,23	0,002	0,007	Très faible différence ANG = 67,98 ; FRA = 66,05
Genre	4,12	0,016	0,006	Très faible différence Femmes = 67,91 ; Hommes = 67,30
Faculté de médecine (diplômés en médecine canadiens ou internationaux)	34,20	< 0,001	0,025	Faible différence Diplômés canadiens = 68,64 ; Diplômés internationaux = 66,22
Programme de résidence	2,91	< 0,001	0,034	Faibles différences entre les 17 programmes

R² adapté au modèle = 0,10 (ou 10 % de l'écart des notes obtenues aux SAMP s'expliquent par les 4 variables)

Comparaison des notes moyennes obtenues aux SAMP au printemps 2023 – Modèle linéaire général

Source	F	Signif.	Ampleur de l'effet η^2 partiel	Interprétation (moyenne ajustée)
Langue (ANG ou FRA)	0,38	0,54	0,000	Pas de différence significative ANG = 67,53 ; FRA = 67,30
Genre	0,52	0,59	0,001	Pas de différence significative Femmes = 68,31 ; Hommes = 66,50
Faculté de médecine (diplômés en médecine canadiens ou internationaux)	34,51	< 0,001	0,026	Faible différence Diplômés canadiens = 69,44 ; Diplômés internationaux = 65,37
Programme de résidence	2,37	0,001	0,030	Faibles différences entre les 17 programmes

R² adapté au modèle = 0,13 (ou 13 % de l'écart des notes obtenues aux SAMP s'expliquent par les 4 variables)

Conclusion

Pour en savoir plus, veuillez envoyer un courriel à academicFM@cfpc.ca

La traduction en français du volet SAMP des examens n'a pas entraîné de différences significatives de performance entre les deux groupes linguistiques.